|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

****

**HỢP ĐỒNG HẬU CẦN BÊN THỨ BA (3PL)**

**NHÀ MÁY SẢN XUẤT CHẤT BẢO QUẢN CHỐNG ẨM MỐC**

*Giữa*

*CÔNG TY TNHH AZADI*

*Và*

*CÔNG TY TNHH LEMAN*

**Số: 221001/HĐ3PL/AZADI-LEMAN**

*TP.HCM, ngày 01 tháng 10 năm 2022*

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc  lập – Tự do – Hạnh phúc**  
-------------------------

**HỢP ĐỒNG HẬU CẦN BÊN THỨ BA (3PL)  
  (V/v: Nhà máy sản xuất chất bảo quản chống ẩm mốc)**

Số: 221001/HĐ3PL/AZADI-LEMAN

* Căn cứ vào Bộ Luật dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015.
* Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 được Quốc hội của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14/06/2005;
* Căn cứ vào nhu cầu và năng lực của các bên.

Hợp đồng hậu cần bên thứ ba (*sau đây gọi là “****Hợp đồng****”*), có hiệu lực từ ngày 01/10/2022 (*sau đây gọi là “****Ngày có hiệu lực***”) được lập và ký kết giữa:

**BÊN A: CÔNG TY TNHH AZADI (sau đây gọi là “Azadi”)**

**Địa chỉ: Số 518 Tô Ngọc Vân, Phường Tam Phú, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh**

Mã số thuế: 0315981980

**Điện thoại : 090 123 0171 Email: vuongtm@azadi.vn**

**Người đại diện: Ông Trương Minh Vương Chức vụ: Giám Đốc**

Số tài khoản : 0381000620336

Ngân hàng: Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam – Chi nhánh Linh Trung

**BÊN B: CÔNG TY TNHH LEMAN (sau đây gọi là “Leman”)**

Địa chỉ:10 Nguyễn Cửu Vân, Phường 17, Quận Bình Thạnh, Tp. Hồ Chí Minh

Mã số thuế: 0312118744

**Điện thoại :** 0916 541 772 **Email:** minhman@manle.vn

**Người đại diện:** Ông **Lê Minh Mẫn Chức vụ: Giám Đốc**

Số tài khoản :

Ngân hàng:

XÉT RẰNG, Azadi hoạt động trong lĩnh vực nghiên cứu, phát triển và sản xuất sản phẩm sinh hóa dược, trên nền tảng sinh học công nghệ ứng dụng, bao gồm cả phân bón hữu cơ, thuốc trừ sâu sinh học, vitamin, protein, chất bảo quản chống ẩm mốc, và là người duy nhất sở hữu riêng và sở hữu trí tuệ Sản phẩm hoặc được bên thứ 3 ủy quyền/nhượng quyền phát triển và sản xuất sản phẩm;

XÉT RẰNG, Leman hoạt động trong lĩnh vực sản xuất kinh doanh sản phẩm phụ trợ doanh nghiệp và có cơ sở vật chất, nhân lực và chuyên môn kỹ thuật để Sản xuất sản phẩm bảo quản chống ẩm mốc; và

THEO ĐÓ, các bên cùng thỏa thuận với nhau về nguyên tắc hợp tác sản xuất kinh doanh, bao gồm việc tiết lộ thông tin cho nhau sẽ được xem là thông tin bảo mật. Bên còn lại có trách nhiệm giữ bí mật thông tin.

Vì vậy, dựa theo nhu cầu nói trên, các Bên đồng ý rằng:

**ĐIỀU 1: GIẢI THÍCH TỪ NGỮ**

Các từ ngữ sử dụng trong Hợp đồng này được định nghĩa sau đây:

**“Công ty con/Công ty mẹ”** nghĩa là bất kỳ ai, đối tác, doanh nghiệp, tổ chức hay thực thể nào trực tiếp/gián tiếp kiểm soát hoặc được trực tiếp/gián tiếp kiểm soát hoặc dưới sự kiểm soát chung của một Bên, trừ khi sự kiểm soát đó không còn. Một cá nhân hay thực thể sẽ được xem là thực thể kiểm soát nói trên khi (i) sở hữu trên 50% cổ phần biểu quyết hoặc một tỉ lệ đáng kể của một thực thể khác; hoặc (ii) trực tiếp/gián tiếp có nắm giữ đủ quyền kiểm soát để ảnh hưởng đến việc thực thi các chính sách, điều hành hay hoạt động của một Bên.

**“Hợp đồng”** là Hợp đồng hậu cần bên thứ ba (3PL) và các phụ lục, tài liệu khác được sửa đổi, bổ sung sau này.

**“Thông tin bảo mật”** là tất cả các dữ liệu, bí mật kinh doanh, thông tin mật, chỉ dẫn kỹ thuật, quy trình hay bất kỳ thông tin độc quyền, không được công bố, liên quan đến Sản phẩm, tài sản, hoạt động và/hoặc việc kinh doanh hoặc lợi ích của một Bên (*sau đây gọi là “****Bên tiết lộ****”*) được tiết lộ cho Bên còn lại (*sau đây gọi là “****Bên nhận****”*) bằng lời nói, hình ảnh, văn bản hoặc bất kỳ hình thức lưu trữ nào hay hình thức hữu hình khác. Thông tin bảo mật còn bao gồm cả Thỏa thuận và các điều khoản hiện tại hay sửa đổi, bổ sung sau mà những thông tin này không được công bố rộng rãi bởi Bên tiết lộ. Tất cả dữ liệu và thông tin sẽ được xem là Thông tin bảo mật nếu (i) Bên tiết lộ đã xác định đó là Thông tin bảo mật; (ii) Bên tiết lộ thông báo cho Bên nhận bằng lời nói hay văn bản về tính chất bảo mật. Trong trường hợp được cung cấp bằng lời nói, Bên tiết lộ sẽ xác nhận bằng văn bản về tính bảo mật đó trong thời hạn 02 tuần; hoặc (iii) dựa trên đặc điểm và bản chất của thông tin, một người bình thường khi gặp những điều kiện và hoàn cảnh tương tự như Bên tiết lộ sẽ xem thông tin đó là có tính bí mật và bảo mật.

**“Quyền sở hữu trí tuệ”** là những quyền được pháp luật quy định và các quyền sở hữu khác (bao gồm quyền yêu cầu bảo mật thông tin) đối với bí quyết sản xuất, bí mật kinh doanh, bản quyền, thương hiệu, tên thương mại, thiết kế, dữ liệu, bằng sáng chế, phát minh, bao gồm quyền áp dụng tất cả các quyền trên. Ngoài ra, còn bao gồm các quyền đăng ký và các quyền hoặc các hình thức bảo vệ có tính chất tương tự hoặc có hiệu lực tương đương hoặc tương tự như các quyền được nêu tồn tại trên thế giới, cho dù có đăng ký được hay không, mà liên quan đến Sản phẩm.

**“Bên”** là Azadi hay Leman; và “Các bên” là Azadi và Leman.

**“Người khác”** là bất kỳ đại điện, đối tác, doanh nghiệp, cá nhân hoặc thực thể khác bất kể định nghĩa hay bản chất.

**“Sản phẩm”** là sản phẩm được sản xuất trực tiếp hay nhân danh của Azadi theo chỉ định và mô tả cụ thể. Mỗi loại Sản phẩm sẽ được xem là một Sản phẩm độc lập theo Hợp đồng.

**“Giấy phép”** là tất cả các phê duyệt và cấp phép của chính phủ cần thiết cho việc hoạt động kinh doanh Sản phẩm trong Lãnh thổ, bao gồm nhưng không giới hạn: cấp phép kinh doanh, phê duyệt giá và hoàn trả giá, nếu có.

**“Cơ quan quản lý”** là tất cả những cơ quan, phòng ban, tổ chức của chính quyền trong Lãnh thổ Việt Nam, có quyền quản lý, chỉ đạo, kiểm soát thương mại trong lãnh thổ.

**“Thỏa thuận trao đổi chỉ dẫn an toàn”** là thỏa thuận chi tiết một số nghĩa vụ của các bên liên quan đến trách nhiệm cảnh giác sinh hóa dược theo quy định của Cơ quan quản lý.

**“Bên thứ ba”** là tất cả Người và/hoặc thực thể pháp lý khác ngoài các Bên và Công ty mẹ/con.

**“Nhãn hiệu”** là nhãn hiệu thuộc sở hữu hoặc được cấp phép và chỉ định bởi Azadi cho Sản phẩm, cũng như bất kỳ nhãn hiệu thay thế khác được dùng cho Sản phẩm.

**ĐIỀU 2: CÁC QUYỀN CHUNG**

**2.1 “Quyền sản xuất”** Theo quy định tại Hợp đồng, Azadi trao quyền cho/ và Leman đồng ý nhận quyền Sản xuất Sản phẩm bảo quản chống ẩm mốc. Quyền sản xuất theo Hợp đồng là quyền của Nhà sản xuất (i) trở thành Nhà sản xuất sản phẩm cho Azadi; và (ii) nhận dự báo đơn hàng từ Azadi để phân phối năng lực sản xuất cho cơ sở của mình bằng tên, tài sản của Nhà sản xuất và tự mình chịu rủi ro.

**2.2 Quyền khác**. Azadi trao cho duy nhất Leman quyền sử dụng Thông tin bảo mật không mất phí bản quyền và độc quyền (trừ Azadi), thông tin hỗ trợ, thông tin liên quan và Nhãn hiệu trong phạm vi hợp lý cần thiết cho việc sản xuất Sản phẩm cho Azadi theo Hợp đồng này.

**2.3. Doanh nghiệp độc lập:** Mối quan hệ của Azadi và Leman được thiết lập bởi Hợp đồng là quan hệ hợp tác phát triển kinh doanh, sản xuất và thương mại, hoặc các doanh nghiệp độc lập. Không nội dung nào trong Hợp đồng này được hiểu (i) để trao cho một Bên quyền chỉ đạo hoặc kiểm soát các hoạt động hàng ngày của Bên kia hoặc ( ii) xem như các Bên là Công ty chính - đại lý, đối tác, hoặc là các bên liên doanh. Trừ khi được quy định cụ thể trong Hợp đồng này, Leman sẽ không đưa ra bất kỳ nội dung bất lợi nào đối với Sản phẩm được sản xuất cho Azadi mà khác với những nội dung được quy định theo Hợp đồng này, hoặc chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào, hoặc từ bỏ bất kỳ quyền nào trên danh nghĩa của Azadi.

**2.4. Nhà cung cấp phụ**: Leman có quyền chỉ định nhà cung cấp phụ và phải (i) thông báo bằng văn bản sự chỉ định này; (ii) phải cung cấp thông tin đầy đủ về nhà cung cấp phụ này khi Azadi yêu cầu; và (iii) cung cấp Azadi bản sao Hợp đồng nhà cung cấp phụ giữa hai bên theo hình thức thể hiện rõ ràng điều khoản và điều kiện tương tự như điều khoản và điều kiện trong hợp đồng này.

**2.5. Quyền của Azadi**: Azadi có quyền sửa đổi và/hoặc ngưng phát triển sản phẩm theo quyết định của mình bất kỳ lúc nào (i) do các yêu cầu pháp lý, hành chính hay phán quyết tòa án, hay vì lý do an toàn hoặc (ii) do một động cơ rõ ràng và hợp lý để rút Sản phẩm khỏi thị trường. Trong các trường hợp này, Azadi sẽ thông báo cho Leman sớm nhất có thể nếu như bất kỳ sự điều chỉnh hay ngừng cung cấp xảy ra.

**2.6. Nhà cung cấp được chỉ định**: trong suốt Thời hạn, Leman sẽ mua tất cả các nguyên vật liệu, được phê duyệt theo quy định, từ Azadi hoặc một bên thứ ba do Azadi chỉ định.

**ĐIỀU 3: SẢN XUẤT SẢN PHẨM**

**3.1. Nỗ lực tận tâm**: Leman sẽ dùng nỗ lực nhằm (i) sản xuất Sản phẩm bằng cơ sở của mình; (ii) thông báo cho Azadi về giá cả của Sản phẩm được sản xuất; và (iii) tuân thủ các quy định của Hợp đồng này để đảm bảo sự hài lòng của khách hàng đối với Sản phẩm được Azadi phân phối ra thị trường. Với tinh thần tuân thủ pháp luật, Leman sẽ tiến hành các hoạt động sản xuất với các tiêu chuẩn cao nhất về hoạt động sản xuất sản phẩm phụ trợ và giữ đạo đức kinh doanh.

**3.2. Tiến hành sản xuất**. Với tinh thần tuân thủ pháp luật, Leman sẽ tiến hành sản xuất vì lợi ích của Azadi và Sản phẩm, và sẽ không tham gia vào bất kỳ hoạt động sản xuất hàng giả, gây hiểu lầm, bất hợp pháp hoặc phi đạo đức nào. Leman sẽ luôn luôn tiến hành sản xuất theo cách thức không gây ảnh hưởng xấu đến: Sản phẩm và hoạt động kinh doanh, uy tín và/hoặc lợi thế thương mại của Azadi hay các Công ty mẹ/con của Azadi.

**3.3. Cơ sở và nhân sự**. Leman sẽ duy trì các cơ sở phù hợp với việc sản xuất và sự hỗ trợ Sản phẩm ở trong nước. Leman cũng sẽ luôn duy trì và có đầy đủ nhân viên được đào tạo và có trình độ nhằm thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này.

**3.4. Các điều chỉnh**. Leman phải đảm bảo rằng Sản phẩm được sản xuất dưới hình thức và với nhãn mác do Azadi quyết định, Leman sẽ thông báo cho Azadi về các điều chỉnh này. Leman không có quyền bán bất kỳ sản phẩm nào khác dưới tên Azadi hay bằng Nhãn hiệu nếu sản phẩm đó không được sự đồng ý hoặc cung cấp ban đầu bởi, hoặc nhân danh của Azadi.

**ĐIỀU 4: GIẤY PHÉP**

**4.1. Ý nghĩa**: Ý nghĩa của Giấy phép là trao quyền cho Azadi được phép phát triển thương hiệu/ Sản phẩm trong Lãnh thổ Việt Nam.

**4.2. Giấy phép**: Azadi sẽ tự chịu chi phí về việc xin cấp và duy trì tất cả Giấy phép cho việc phát triển thương hiệu/ sản phẩm trong Lãnh thổ Việt Nam. Tất cả các Giấy phép trong Lãnh thổ Việt Nam sẽ có tên Azadi. Trong quan hệ giữa các Bên, Azadi sẽ là chủ sở hữu của các giấy phép, và Leman sẽ là người hỗ trợ các thủ tục Azadi lấy các Giấy phép đó. Leman sẽ thông báo cho Azadi bằng văn bản về yêu cầu cấp Giấy phép cho các sản phẩm này và sẽ thông báo ngay cho Azadi bằng văn bản về mọi thay đổi đáng kể nào về tình trạng của bất kỳ sản phẩm nào hoặc bất kỳ yêu cầu từ các Cơ quan quản lý về các Giấy phép đó.

**4.3. Phê duyệt giá**. Không giới hạn tính tổng quát của Mục 4.2, mọi đơn đăng ký, đệ trình, đàm phán và thỏa thuận với bất kỳ Cơ quan quản lý nào về giá của Sản phẩm trong Lãnh thổ sẽ cần có sự đồng ý trước bằng văn bản của Azadi. Trong trường hợp Cơ quan quản lý yêu cầu thay đổi giá của Sản phẩm trong Lãnh thổ bằng văn bản, Leman sẽ cung cấp cho Azadi tất cả các tài liệu từ Cơ quan quản lý đưa ra yêu cầu thay đổi đó và các Bên sẽ thảo luận thiện chí để đưa các phương án phù hợp cho giá của Sản phẩm.

**4.4. Hỗ trợ từ Leman**: Leman sẽ hỗ trợ hợp lý cho Azadi để thực hiện các nghĩa vụ về Giấy phép theo Mục 4.2, và cụ thể:

**4.4.1** Trong khả năng của mình và theo quy định pháp luật, Hợp đồng cho phép/buộc Leman thực hiện, Leman sẽ cung cấp cho Azadi các mẫu, tài liệu bằng văn bản và thông tin liên quan đến Sản phẩm, bao gồm các bản sao hoặc tóm tắt, các tài liệu được chuẩn bị để nộp cho Cơ quan quản lý liên quan đến Sản phẩm hoặc nhãn mác của sản phẩm nhằm xin các Giấy phép cho Sản phẩm; và

**4.4.2** Cho phép Azadi được quyền tiếp cận những tài liệu liên quan và hữu ích để thực hiện việc xin Giấy phép cho Sản phẩm, gồm có hồ sơ về Sản phẩm hoặc những tài liệu mà Leman có quyền cung cấp khi cần thiết.

**4.5. Nhận Giấy phép**. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Azadi sẽ nhận các bản chính của tất cả các Giấy phép này kể từ Ngày hiệu lực.

**4.6. Chi phí đăng ký.** Azadi phải tự chịu chi phí liên quan đến việc nộp đơn và duy trì Giấy phép. Trong trường hợp Cơ quan quản lý yêu cầu thử nghiệm lâm sàng nhằm mục đích cấp phép, Leman sẽ tiến hành các thử nghiệm lâm sàng đó với sự tư vấn của Azadi và được Azadi chấp thuận thanh toán.

**ĐIỀU 5: NĂNG SUẤT VÀ DỰ BÁO**

**5.1. Số lượng sản xuất tối thiểu:** Cho mỗi Kỳ trong Thời hạn, Leman không đặt được số lượng sản xuất tối thiểu cho mỗi sản phẩm được quy định tại Phụ lục hợp đồng này. Trong trường hợp Leman không thực hiện việc sản xuất số lượng tối thiểu trong 02 Kỳ liên tiếp hay không liên tiếp, thì trong vòng 30 ngày Azadi có quyền thông báo bằng văn bản để (i) Thay đổi Hợp đồng này thành Hợp đồng không thuộc hậu cần bên thứ ba để tham gia chuỗi cung ứng; hoặc (ii) Yêu cầu Leman Tuân thủ Hợp đồng và bổ sung năng lực sản xuất như Dự báo tại Điều 5.2.

**5.2 Dự báo năng suất**. Để Azadi và các nhà cung ứng của Azadi phân bổ sản phẩm trong chuỗi cung ứng, Leman sẽ cung cấp cho Azadi văn bản dự báo về năng lực sản xuất của Sản phẩm. Dự báo đó sẽ được gửi đến Azadi trước ba mươi (30) ngày khi bắt đầu mỗi quý dương lịch. Kế hoạch sản xuất không bị ràng buộc bởi Dự báo năng suất.

**5.3 Đơn đặt hàng**. Azadi sẽ gửi Đơn đặt hàng đầu tiên của Sản phẩm trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày ký kết hợp đồng. Việc Mua sản phẩm sẽ được thực hiện dựa theo Đơn đặt hàng bằng văn bản do Azadi cung cấp, phù hợp với số lượng và năng suất được thể hiện trong các dự báo. Các đơn đặt hàng sẽ được Leman xác nhận bằng văn bản tại các văn phòng được chỉ định. Trừ những mặt hàng đã ký kết hợp tác, Leman có quyền chấp nhận hoặc từ chối (với lý do chính đáng) bất kỳ đơn đặt hàng, đề xuất hoặc yêu cầu nào đối với (i) các mặt hàng ngoài hợp đồng; (ii) số lượng vượt ngoài dự báo sản xuất theo quyết định riêng của mình, và cho đến khi được Leman chấp thuận bằng văn bản thì không Đơn đặt hàng nào sẽ ràng buộc nghĩa vụ cho Leman. Tất cả các Đơn đặt hàng phải được Azadi xác nhận và Thời gian giao hàng sẽ được hai bên thỏa thuận và thống nhất. Trong trường hợp bất khả kháng theo quy định của pháp luật như thiên tai, lũ lụt, hỏa hoạn, chiến tranh, dịch bệnh,…dẫn đến đơn đặt hàng không thể được giao đến đầy đủ, Leman sẽ thông báo cho Azadi ngay khi phát sinh và hai Bên sẽ cùng xác định lại lịch giao hàng phù hợp. Mỗi Đơn đặt hàng sẽ ghi cụ thể nội dung về (i) số lượng Sản phẩm ; (ii) đặc điểm kỹ thuật của Sản phẩm; (iii) ngày giao hàng; (iv) (các) yêu cầu kiểm tra theo quy định; và (v) Giá cung ứng.

**5.4 Điều kiện lưu trữ và quy trình giao hàng**. Leman sẽ sử dụng các nỗ lực hợp lý về mặt sản xuất để bảo đảm và duy trì các điều kiện bảo quản và quy trình giao hàng thích hợp của Sản phẩm trong Lãnh thổ được vận hành bởi hoặc thay mặt Leman, với điều kiện Azadi thông báo cho Leman bằng văn bản về các điều kiện lưu trữ và/hoặc giao hàng cụ thể của Sản phẩm, nếu có, sau khi ký Hợp đồng này và Leman phải đặc biệt tuân thủ các hướng dẫn đó liên quan đến Sản phẩm và mọi quy định của địa phương trong Lãnh thổ. Azadi có quyền kiểm tra quá trình lưu trữ và giao hàng của Leman và bất kỳ cơ sở nào của Leman liên quan đến quá trình lưu trữ và giao hàng đó khi có thông báo trước bằng văn bản cho Leman và trong giờ làm việc bình thường.

**5.5 Hủy bỏ và thay đổi lịch**. Azadi sẽ sử dụng các nỗ lực hợp lý về mặt thương mại của mình để tôn trọng mọi yêu cầu của Leman để thay đổi lịch giao hàng của bất kỳ đơn đặt hàng nào được Azadi chấp nhận. Không được phép hủy bỏ khi đơn đặt hàng chuẩn đã được Azadi chấp nhận.

**5.6 Điều khoản về vận chuyển và chuyển giao quyền sở hữu sản phẩm.** Tất cả các lần vận chuyển Sản phẩm sẽ được thực hiện theo các gói vận chuyển tiêu chuẩn của Azadi phù hợp với quy định vận chuyển. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa các Bên, Azadi sẽ chọn phương thức vận chuyển và bên vận chuyển. Leman sẽ chịu trách nhiệm cho tất cả các thủ tục và những tài liệu cần thiết để vận chuyển Sản phẩm trong Lãnh thổ. Azadi có quyền sở hữu đối với Sản phẩm và Leman sẽ lưu trữ tất cả Sản phẩm trong các cơ sở của mình rõ ràng để có thể dễ dàng xác định là Sản phẩm Azadi.

**5.7 Sản phẩm có sẵn.** Leman sẽ sử dụng các nỗ lực hợp lý về mặt thương mại của mình để vận chuyển cho Azadi đúng với số lượng và vào các ngày được chỉ định trên Đơn đặt hàng do Azadi gửi và được Leman chấp nhận;

**5.8 Chấp nhận.** Ngay sau khi nhận được Sản phẩm, Azadi sẽ tiến hành kiểm tra các mẫu Sản phẩm được giao. Đối với các mục đích của Phần 5.8 này, bất kỳ Sản phẩm nào không thỏa mãn với thông số kỹ thuật của Sản phẩm sẽ được coi là “Sản phẩm không phù hợp” và việc không thỏa mãn này được xem là “Không phù hợp”.

**5.8.1** Bất kỳ khiếu nại nào của Azadi liên quan đến chất lượng hoặc số lượng của Sản phẩm được giao sẽ được thực hiện trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi Azadi nhận được Sản phẩm. Trong trường hợp Azadi không thông báo cho Leman về bất kỳ sự không phù hợp nào liên quan đến chất lượng hoặc số lượng của Sản phẩm trong khoảng thời gian nêu trên thì xem như Azadi đã chấp nhận Sản phẩm.

**5.8.2** Nếu Azadi muốn trả lại bất kỳ Sản phẩm không phù hợp nào cho Leman, thì Azadi sẽ thông báo cho Leman bằng văn bản về sản phẩm không phù hợp và cung cấp bằng chứng về việc không phù hợp này trong thời hạn ba mươi (30) ngày nói trên. Bất kỳ Sản phẩm nào được Azadi trả lại cho Leman như được cho phép theo Hợp đồng này sẽ (i) được vận chuyển, bảo hiểm đúng cách, trả trước cước phí, đến một địa điểm được Leman chỉ định bằng văn bản; (ii) được đóng gói trong vật liệu đóng gói ban đầu hoặc tương đương; và (iii) bao gồm một bản sao văn bản đã điền đầy đủ với thông tin về sản phẩm không phù hợp và bất kỳ tài liệu hoặc thông tin nào khác mà Leman yêu cầu. Leman có thể từ chối nhận bất kỳ Sản phẩm trả lại nào không được đóng gói và / hoặc vận chuyển như được quy định trong Mục 5.8.2 này. Các mẫu Sản phẩm được lưu trữ tại Azadi có thể được xem xét làm bằng chứng trong việc đánh giá Sản phẩm bị từ chối.

**5.8.3** Nếu Leman đồng ý với văn bản thông báo sản phẩm không phù hợp và bằng chứng được cung cấp bởi Azadi và khiếu nại quy trách nhiệm cho Leman và yêu cầu Leman cung cấp Sản phẩm thay thế được chấp nhận, Leman sẽ ngay lập tức nhưng không quá ba mươi (30) ngày thực hiện việc giao Sản phẩm phù hợp thay thế và do Leman chịu chi phí.Việc cung cấp Sản phẩm thay thế phù hợp thay cho Sản phẩm không phù hợp là nghĩa vụ duy nhất của Leman và là biện pháp khắc phục duy nhất cho Azadi. Trừ khi Leman không thể giao Sản phẩm thay thế phù hợp theo điều 5.8.3 này và Azadi chấp nhận hoặc cho phép thì việc trả lại Sản phẩm sẽ được thực hiện.

**5.8.4** Nếu vì bất kỳ lý do nào, Leman không đồng ý với quyết định của Azadi rằng bất kỳ phần nào của Sản phẩm là Sản phẩm không phù hợp, Các Bên sẽ tham khảo quyết định của phòng thử nghiệm độc lập được quốc tế công nhận và / hoặc một chuyên gia độc lập được được cả hai Bên đồng ý và Bên thua sẽ chịu mọi chi phí liên quan.

**5.9** Điều khoản thương mại Quốc tế (INCOTERMS ). Bất kỳ điều khoản thương mại nào liên quan đến việc đặt hàng và giao Sản phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn: Đơn đặt hàng, sẽ được hiểu theo quy định của INCOTERMS áp dụng kể từ phiên bản 2010 hoặc các sửa đổi của nó, do Phòng Thương mại Quốc tế công bố (ICC).

**ĐIỀU 6: THANH TOÁN**

**6.1 Giá sản phẩm.** Azadi sẽ cung cấp các Sản phẩm theo Mục 5.7. Đối với Sản phẩm được mua và cung cấp cho/ và Leman phải trả cho Azadi Giá cung ứng được nêu trong Phụ lục đính kèm.

**6.2 Tiền tệ.** Tất cả các khoản thanh toán theo Thỏa thuận này sẽ được thực hiện bằng Đồng Việt Nam (VND)

**6.3 Thanh toán cho sản phẩm.** Trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của Azadi, Leman sẽ thanh toán giá cung ứng theo hóa đơn được xuất cho mỗi đơn hàng theo Hợp đồng này như được nêu trong Phụ lục đính kèm. Nếu Leman chậm thanh toán, Azadi có quyền bán hàng dự phòng cho đến khi Leman thanh toán hết nợ cho Azadi.

**6.4 Chậm thanh toán.** Khi việc chậm thanh toán nguyên nhân xuất phát từ một Bên, thì số tiền chậm trả cho Bên kia khi đến hạn sẽ tính lãi hàng ngày với mức lãi suất thấp hơn 12%/ năm hoặc một mức lãi suất cao nhất mà pháp luật cho phép tính trên số tiền chậm thanh toán cho đến khi thanh toán đầy đủ.

**6.5 Thuế.** Tất cả các khoản phải trả cho Azadi theo Thỏa thuận này không bao gồm thế thu nhập, bán hàng, sử dụng, tài sản, giá trị quảng cáo, giá trị gia tăng hoặc các loại thuế, phí hoặc khấu trừ bất kỳ tính chất nào như trên (gọi chung là Thuế) phát sinh từ bất kỳ giao dịch nào theo quy định của Hợp đồng này và áp dụng đối với Leman hoặc bất kỳ cơ quan thuế nào trong Lãnh thổ. Leman phải trả tất cả các khoản thuế hiện hành được đánh thuế khi bán Sản phẩm trong Lãnh thổ và tất cả các khoản phí ngân hàng liên quan đến các khoản thanh toán cho Azadi. Trong trường hợp bất kỳ khoản thanh toán nào cho Azadi theo Thỏa thuận này phải chịu bất kỳ khoản thuế khấu trừ nào, Leman sẽ nhanh chóng cung cấp tất cả các Giấy tờ về thuế, đơn đăng ký và các tài liệu liên quan cho Azadi. Nếu Azadi được yêu cầu thanh toán bất kỳ Thuế nào trong Lãnh thổ, Leman sẽ hoàn trả ngay lập tức cho Azadi khi Azadi yêu cầu bằng văn bản.

**ĐIỀU 7: TIẾP THỊ VÀ QUẢNG CÁO**

**7.1 Kế hoạch tiếp thị.** Trong thời hạn chín mươi (90) ngày kể từ Ngày có hiệu lực, các Bên cùng nhau hợp tác thiện chí thảo luận và đưa kế hoạch tiếp thị phù hợp cho Sản phẩm trong Lãnh thổ. Kế hoạch tiếp thị nói trên sẽ hài hòa với, và không gây tổn hại đến các chiến lược tiếp thị toàn cầu và khu vực của Azadi, bao trùm cả Lãnh thổ. Leman phải chịu trách nhiệm triển khai kế hoạch tiếp thị đó, quảng cáo và quảng bá Sản phẩm trong Lãnh thổ kể từ ngày nhận được Giấy phép phù hợp cho Sản phẩm. Sau khi tham khảo ý kiến ​​với Azadi, Leman phải nộp cho Azadi một kế hoạch tiếp thị hàng năm trước khi kết thúc tháng 11 mỗi năm theo lịch trong Thời hạn. Kế hoạch này sẽ bao gồm các kế hoạch liên quan đến việc bán Sản phẩm trong Lãnh thổ, bao gồm, nhưng không giới hạn, kế hoạch mục tiêu, dự báo chi tiết về doanh số, phân bổ tài nguyên và độ phủ thị trường, hoạt động của các tổ chức dịch vụ (khảo sát) thực địa, các biện pháp quảng cáo khác và số liệu về sự phát triển của thị trường liên quan. Trước khi kết thúc năm trong Thời hạn, các Bên sẽ chọn một ngày phù hợp để tổng kết về hiệu quả của kế hoạch (marketing) của năm hiện tại và cùng nhau thảo luận về các kế hoạch tiếp thị cho năm sau.

**7.1.1** Leman luôn luôn tuân thủ các chính sách do Azadi đặt ra trong việc thực hiện các kế hoạch tiếp thị hàng năm đã được thống nhất cho Sản phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ kế hoạch tiếp thị nào mà Azadi muốn áp dụng cho các Công ty mẹ/con của mình ở các lãnh thổ khác và (kế hoạch này) được Azadi đưa ra và được Leman đồng ý với thiện chí; tuy nhiên, với điều kiện Công ty mẹ/con đó có thể tự quyết định giá cả (nhưng phù hợp theo những Giấy phép liên quan trong Lãnh thổ đó về vấn đề giá cả) cho Sản phẩm trong Lãnh thổ đó cũng như phù hợp với các điều khoản và điều kiện phân phối.

**7.1.2** Leman không được tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào bất kỳ hoạt động tiếp thị hoặc quảng bá nào mà sẽ gây bất lợi trực tiếp hay gián tiếp cho lợi ích kinh doanh của Azadi và Công ty mẹ/con. Trong trường hợp Leman có kế hoạch mở rộng kế hoạch tiếp thị, thì Leman cần tham khảo ý kiến với Azadi trước khi thực hiện bất kỳ hành động nào nhằm thực hiện Hợp đồng này một cách hiệu quả và mang đến kết quả có lợi cho cả hai Bên. Azadi sẽ đưa ra các đề xuất và Leman sẽ cân nhắc các đề xuất này.

**7.2** **Tài liệu tiếp thị**. Trong việc quảng bá và tiếp thị Sản phẩm, Leman phải chuẩn bị các mô tả sản phẩm và các tài liệu quảng cáo và tiếp thị liên quan đến Sản phẩm; với điều kiện (i) Leman tự chịu tất cả các chi phí phát sinh cho các mô tả và tài liệu nói trên mà do Leman tự chuẩn bị và sử dụng; và (ii) tất cả các mô tả sản phẩm đó và các tài liệu quảng cáo và tiếp thị khác sẽ không được Leman phát hành cho đến khi được Azadi chấp thuận bằng văn bản, sự chấp thuận đó sẽ không bị từ chối một cách vô lý. Leman phải nộp cho Azadi mẫu bản sao cuối cùng cho tất cả các mô tả sản phẩm và các tài liệu quảng cáo và tiếp thị khác mà họ đề xuất sử dụng đối với Sản phẩm trong thời hạn ba mươi (30) ngày trước ngày sử dụng các tài liệu đó. Azadi sẽ sử dụng các nỗ lực hợp lý của mình để phê duyệt (tài liệu) trong thời hạn mười lăm (15) ngày kể từ ngày nhận được. Leman phải đảm bảo rằng mọi mô tả sản phẩm và tài liệu quảng cáo và tiếp thị liên quan đến Sản phẩm phải tuân thủ tất cả các luật và quy định có hiệu lực trong Lãnh thổ.

**7.3 Tài liệu sản phẩm** (ấn phẩm quảng cáo, hướng dẫn sử dụng, điều khoản loại trừ…). Trong phạm vi được phép hợp pháp và Hợp đồng cho phép làm như vậy, Azadi sẽ cung cấp cho Leman các mẫu mô tả sản phẩm, hỗ trợ bán hàng và các tài liệu quảng cáo và kỹ thuật quảng cáo (gọi chung là Tài liệu quảng cáo,) đối với Sản phẩm càng sớm càng tốt. Leman phải chịu mọi chi phí tái sản xuất và / hoặc điều chỉnh Tài liệu quảng cáo của Azadi để sử dụng trong Lãnh thổ và không được sử dụng bất kỳ sự điều chỉnh nào của Tài liệu quảng cáo Azadi mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Azadi. Tương tự, Leman đồng ý chia sẻ các mẫu Tài liệu quảng cáo của mình với các Công ty mẹ/con và cấp phép khác của Azadi và các nhà cung cấp của Azadi.

**7.4 Sao chép**. Tất cả các bản dịch, sao chép, chuyển thể và sáng tạo các tác phẩm phái sinh của tất cả các Tài liệu quảng cáo của Azadi (gọi chung Bản sao) do Leman tạo ra sẽ được xem là “sản phẩm theo yêu cầu”, theo đó Azadi là người đề nghị/ yêu cầu và Azadi sẽ sở hữu bản quyền và tất cả các quyền khác đối với các “sản phẩm theo yêu cầu” kể từ ngày Leman hoàn thành. Nếu những bản sao nào không đủ điều kiện là “sản phẩm theo yêu cầu” Leman sẽ chuyển nhượng cho Azadi tất cả bản quyền và tất cả các quyền sở hữu khác trong Bản sao. Trong trường hợp này, theo yêu cầu của Azadi, Leman sẽ thực hiện mọi hoạt động hay “sản phẩm theo yêu cầu” và thực hiện các bước cần thiết nhằm đảm bảo quyền sở hữu nhân danh Azadi. Bất kể những điều đã nói ở trên, nếu Azadi vì bất kỳ lý do nào, được coi là không sở hữu tất cả các quyền, quyền sở hữu và quyền lợi đối với Tái sản xuất, Leman sẽ xem như đã trao cho Azadi quyền sử dụng miễn phí bản quyền, vĩnh viễn và có thể chuyển nhượng để sử dụng , phân phối, dịch và tái tạo Bản sao. Giấy phép này sẽ là độc quyền của Azadi và sẽ tồn tại khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng này vì bất kỳ lý do gì.

**7.5 Hỗ trợ bán hàng.** Leman sẽ nỗ lực hết sức để tiếp thị, quảng bá và đạt được doanh số tối đa của Sản phẩm. Bất cứ khi nào Azadi thấy cần thiết để duy trì hoặc tăng doanh số bán sản phẩm trong Lãnh thổ, thì với chi phí của mình, Azadi sẽ có quyền cử các đại diện đến gặp Leman hoặc khách hàng hiện hữu hoặc tiềm năng. Azadi sẽ thông báo cho Leman về các phương pháp và kỹ thuật quảng cáo được Azadi sử dụng đối với Sản phẩm.

**ĐIỀU 8: BÁO CÁO NGHĨA VỤ**

**8.1 Luật pháp và quy định**. Ngoài các nghĩa vụ theo Mục 4.2 để cung cấp thông tin về Giấy phép, Leman sẽ tư vấn cho Azadi về bất kỳ quy tắc, quy định pháp luật hoặc quy định liên quan khác (bao gồm nhưng không giới hạn: bất kỳ thuế, độc quyền, sinh hóa dược phẩm hoặc luật sở hữu trí tuệ) có hiệu lực hoặc có thể có hiệu lực tại Lãnh thổ sau Ngày hiệu lực và điều chỉnh việc được cấp và duy trì các Giấy phép và / hoặc cấp đổi mới, việc nhập Sản phẩm vào Lãnh thổ hoặc sử dụng Sản phẩm hoặc bảo vệ Quyền sở hữu trí tuệ của Azadi trong đó.

**8.2 Duy trì hồ sơ:** Trong suốt Thời hạn, Leman và Azadi sẽ duy trì tại địa điểm kinh doanh chính của doanh nghiệp đầy đủ, trọn vẹn và chính xác các sổ sách kế toán và hồ sơ liên quan đến các hoạt động của mình theo Hợp đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn: hồ sơ về tất cả doanh số bán hàng của Sản phẩm, bao gồm tên của khách hàng mà Sản phẩm được bán và tổng doanh thu và doanh thu thuần cho mỗi quý. Khi có thông báo hợp lý và không quá hai lần một năm, Leman sẽ cấp cho Azadi hoặc đại diện của Azadi quyền kiểm tra trong giờ làm việc bình thường đến bất kỳ cơ sở nào của Leman để Azadi, với chi phí của mình, có thể kiểm tra sổ sách và cơ sở của Leman liên quan đến Sản phẩm cho mục đích duy nhất là xác minh và thực thi sự tuân thủ của Leman với các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này; tuy nhiên, với điều kiện, Leman đó sẽ hoàn trả cho Azadi toàn bộ chi phí kiểm tra nếu bất kỳ kiểm tra nào trong Điều 8.2 này cho thấy bất kỳ vi phạm đáng kể nào của Leman với Hợp đồng này.

**8.3 Báo cáo:** Leman sẽ cung cấp cho Azadi các báo cáo hoạt động của Leman để đăng ký, tiếp thị và phân phối Sản phẩm trong Lãnh thổ cứ sau 06 (sáu) tháng trong Thời hạn. Mỗi báo cáo như vậy sẽ đến được nộp trong vòng 30 (ba mươi) ngày sau khi kết thúc thời hạn mà nó liên quan và sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn ở: (i) doanh thu hàng tháng có được từ Sản phẩm; (ii) số lượng hàng có sẵn tồn kho hàng tháng; (iii) tóm tắt tất cả các hoạt động quảng cáo được thực hiện đối với Sản phẩm; và (iv) tổng doanh thu hàng tháng và doanh thu thuần.

**8.4 Cảnh giác sinh hóa dược:** Mỗi Bên sẽ cung cấp cho Bên còn lại tất cả thông tin mà Bên mình hiện có cho Bên còn lại có thể sử dụng nhằm tuân thủ trách nhiệm cảnh giác sinh hóa dược của mình theo luật pháp, quy tắc hoặc quy định của Cơ quan quản lý, bao gồm nhưng không giới hạn: thông báo về bất kỳ những trường hợp hay thử nghiệm không mong muốn độc hại liên quan đến thương mại hoặc những vấn đề khác trong việc sử dụng Sản phẩm. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ Ngày hiệu lực hoặc thời gian kéo dài như các Bên đã thỏa thuận, các Bên sẽ tham gia Thỏa thuận trao đổi chỉ dẫn an toàn đươc quy định chi tiết về các hướng dẫn và quy trình điều tra, liên lạc (như giữa các Bên) và trao đổi thông tin liên quan đến trường hợp hoặc thử nghiệm nói trên và thông tin an toàn sản phẩm khác có được từ việc sử dụng Sản phẩm. Một bản sao của Thỏa thuận trao đổi chỉ dẫn an toàn sẽ được đính kèm tại Phụ lục B.

**8.5 Thu hồi.** Leman thừa nhận tầm quan trọng của sự phát triển và tuân thủ các quy trình chính xác trong trường hợp thu hồi sản phẩm. Leman sẽ hợp tác với Azadi để xây dựng các quy trình triển khai thu hồi sản phẩm tiêu chuẩn và luôn luôn tuân thủ các quy trình này theo các hướng dẫn của Azadi và các yêu cầu bắt buộc áp dụng trong Lãnh thổ. Trong trường hợp thu hồi sản phẩm theo yêu cầu của Cơ quan quản lý hoặc bởi một trong các Bên của Sản phẩm trong Lãnh thổ (sau đây goi là “Thu hồi”, các Bên sẽ hợp tác với nhau để tiến hành Thu hồi. Trong trường hợp phải thực hiện Thu hồi do bất kỳ hoạt động nào của Leman vi phạm các quy định theo Hợp đồng này, Leman sẽ thanh toán tất cả các chi phí của bất khi Thu hồi. Nếu việc thu hồi được gây ra bởi các lý do khác ngoài việc Leman vi phạm Thỏa thuận này, Azadi sẽ thanh toán tất cả các chi phí cho việc thu hồi đó. Trong trường hợp thu hồi Sản phẩm bên ngoài Lãnh thổ, Leman có quyền thu hồi Sản phẩm trong Lãnh thổ mà Azadi không phải bồi thường cho Leman. Trừ khi vì lý do an toàn và sức khỏe khẩn cấp liên quan đến Sản phẩm, việc thu hồi chỉ được Leman tiến hành với sự đồng ý trước bằng văn bản của Azadi.

**ĐIỀU 9: ĐIỀU KHOẢN HẠN CHẾ/GIỚI HẠN PHÂN PHỐI**

**9.1 Những giới hạn:** Trong phạm vi cho phép của pháp luật, Leman bị cấm:

**9.1.1** Quảng cáo, lưu hành bảng giá hoặc bằng những cách khác để có được các đơn đặt hàng cho sản phẩm, và thành lập hoặc duy trì các chi nhánh, cửa hàng, kho phân phối ngoài lãnh thổ nhằm phân phối Sản phẩm; và

**9.1.2** Trong Thời hạn, (i) xin cấp Giấy phép, hoặc tiếp thị cho bất kì sản phẩm nào của Bên thứ ba theo các Chỉ dẫn đăng ký được cấp cho Sản phẩm; hoặc (ii) trong 02 (hai) năm sau khi chấm dứt hoặc hết hạn Thỏa thuận này, trực tiếp hoặc gián tiếp sản xuất, buôn bán hoặc phân phối bất kì sản phẩm nào có thành phần và công thức giống hoặc tương tự sản phẩm có tác dụng giống hệt hoặc giống về cơ bản hoặc mục đích như sản phẩm mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Azadi.

**9.2 Không hối lộ:** Leman sẽ không thực hiện, đề nghị hoặc đồng ý bất kì lời đề nghị có giá trị nào cho bất kì cơ quan nhà nước, đảng phái hoặc ứng cử viên cho cơ quan nhà nước. Leman cam kết không đang và sẽ có bất kì công việc hoặc sở hữu sinh lợi của Leman cho các quan chức chính phủ hoặc chính trị trong Lãnh thổ. Leman phải bồi thường và giữ Azadi vô hại trước mọi mất mát, chi phí, tổn thất hoặc trách nhiệm pháp lý do bất kì vi phạm nào của Leman về nghĩa vụ của mình theo Điều 9.2 này.

**ĐIỀU 10:QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

**10.1 Sự xác nhận:** Leman xác nhận sự độc quyền, quyền và lợi ích của Azadi và đối với bất kì hoặc tất cả quyền sở hữu trí tuệ, hoặc được tạo, phát triển hoặc phát sinh trong quá trình của sản phẩm. Leman đồng ý là mình không có bất kì quyền sở hữu trí tuệ nào. Trong và sau Thời hạn, Leman không được thực hiện bất kì hành vi nào làm tổn hại hoặc ảnh hưởng xấu đến quyền sở hữu trí tuệ, với điều kiện bất kì sự phản đối pháp lý mang tính thiện chí sẽ không được xem là một hành vi làm tổn hại hoặc ảnh hưởng xấu đến quyền sở hữu trí tuệ. Không giới hạn tính khái quát của những nội dung trên, Leman sẽ không tranh chấp hoặc tranh cãi, hoặc hỗ trợ bên thứ ba tranh chấp hoặc tranh cãi giá trị pháp lý các quyền của Azadi hoặc Công ty mẹ/con của Azadi đối với quyền sở hữu trí tuệ. Ngoài ra, Leman sẽ không và không cho phép các Công ty mẹ/con của mình thực hiện bất kì hành vi nào gây nguy hiểm, phá hủy hoặc gây ảnh hưởng tương tự, theo bất kỳ nghĩa nào, đến giá trị lợi thế thương mại liên quan đến nhãn hiệu hoặc tên công ty Azadi.

**10.2 Đăng ký nhãn hiệu:** Azadi sẽ đăng ký nhãn hiệu sản phẩm với cơ quan có thẩm quyền phù hợp của vùng lãnh thổ với tên của Azadi, và sẽ, bằng chi phí của mình duy trì nhãn hiệu này trong suốt Thời hạn. Leman sẽ cung cấp tất cả các hỗ trợ hợp lý cho Azadi về vấn đề này.

**10.3 Sử dụng tên nhãn hiệu:** Leman sẽ có quyền sử dụng miễn phí và độc quyền (trừ Azadi) trong Lãnh thổ và sẽ sử dụng Nhãn hiệu theo quy định cho Sản phẩm. Bằng bất kỳ hình thức nào, Leman không được thay đổi, xóa, loại bỏ, che, cắt hoặc thêm vào bất kỳ thông báo bằng sáng chế, thông báo bản quyền, nhãn hiệu, tên thương mại, số sê-ri, số model hoặc tên thương hiệu mà Azadi có thể đính kèm hoặc gắn vào Sản phẩm. Leman không được tiếp thị Sản phẩm dưới bất kỳ tên, ký hiệu hoặc logo nào ngoài Nhãn hiệu được Azadi phê duyệt. Leman sẽ chỉ sử dụng Nhãn hiệu liên quan đến tiếp thị, quảng bá, phân phối và bán Sản phẩm và theo hướng dẫn và tiêu chuẩn kiểm soát chất lượng của Azadi theo từng Kỳ và sẽ chấp hành bất kỳ tài liệu hợp lý nào được Azadi yêu cầu liên quan đến việc sử dụng và bảo trì Thương hiệu trong Lãnh thổ. Leman thừa nhận và đồng ý rằng mình sẽ không có bất kỳ quyền nào đối với Nhãn hiệu ngoại trừ các quyền được quy định rõ ràng trong Hợp đồng này và tất cả việc sử dụng Nhãn hiệu trong Lãnh thổ và mọi lợi thế thương mại đối với Nhãn hiệu sẽ mang lại lợi ích cho Azadi.

**10.4 Khiếu nại về sở hữu trí tuệ:** Leman phải thông báo kịp thời cho Azadi về bất kỳ tên thương mại nào giống hoặc tương tự với Nhãn hiệu hoặc bất kỳ yêu cầu hoặc phản đối nào về việc sử dụng Quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến tiếp thị, hỗ trợ hoặc dịch vụ của Sản phẩm có thể hoặc sẽ vi phạm bản quyền, bằng sáng chế, nhãn hiệu hoặc các quyền sở hữu khác của Người khác (sau đây gọi là “Khiếu nại về sở hữu trí tuệ”). Nếu Leman nhận được một hành động pháp lý hoặc bị buộc phải thực hiện một thủ tục pháp lý do Khiếu nại về sở hữu trí tuệ, Leman sẽ (i) không chậm trễ, đề nghị bảo vệ trước Khiếu nại về sở hữu trí tuệ đó cho Azadi; và (ii) cung cấp cho Azadi tất cả các hỗ trợ hợp lý, với chi phí của Azadi, liên quan đến việc bảo vệ trước bất kỳ Khiếu nại về sở hữu trí tuệ nói trên, cho dù tại tòa án, trước các cơ quan hành chính hoặc cơ quan khác. Nếu Azadi từ chối đảm nhận việc bảo vệ trước Khiếu nại về sở hữu trí tuệ, Leman sẽ có quyền tự bảo vệ mình trước Khiếu nại về sở hữu trí tuệ đó, trong trường hợp này Azadi sẽ cung cấp cho Leman tất cả các hỗ trợ hợp lý, với chi phí của Azadi. Trừ trường hợp pháp luật quy định, Leman sẽ không cố ý thực hiện bất kỳ sự thừa nhận nào để gây nguy hiểm, thỏa hiệp hoặc hạn giá trị pháp lý của Quyền sở hữu trí tuệ.

**10.5 Vi phạm:** Leman phải thông báo kịp thời cho Azadi về bất kỳ hành vi xâm phạm hoặc nghi ngờ vi phạm, sao chép, sử dụng bất hợp pháp hoặc sử dụng sai mục đích của Bên thứ ba về Quyền sở hữu trí tuệ trong Lãnh thổ nơi được phát hiện, và cung cấp cho Azadi bất kỳ bằng chứng nào về hành vi xâm phạm hoặc nghi ngờ đó.

**10.5.1** Theo lựa chọn của mình, Azadi sẽ có quyền tiến hành các thủ tục tố tụng đối với bất kỳ hành vi xâm phạm hoặc sử dụng trái phép các quyền sở hữu trí tuệ trong Lãnh thổ. Leman đồng ý cung cấp tất cả sự hợp tác và hỗ trợ hợp lý cho Azadi liên quan đến bất kỳ thủ tục tố tụng (và đồng ý trở thành đương sự nếu bị yêu cầu về mặt pháp lý). Bất kỳ khoản phí và chi phí hợp lý nào do Leman chịu sẽ được Azadi hoàn trả.

**10.5.2** Nếu sau 06 (sáu) tháng kể từ khi nhận được bằng chứng xác thực về hành vi xâm phạm/sử dụng trái phép Quyền sở hữu trí tuệ trong Lãnh thổ hoặc trong một thời hạn ngắn hơn trong trường hợp sự chậm trễ sẽ làm mất quyền tiến hành các thủ tục tố tụng, Azadi chọn không tham gia hoặc không tiếp tục tham gia tố tụng, thì lúc này Leman, cùng với luật sư mà Leman lựa chọn hợp lý với Azadi, có thể tiến hành hoặc tiếp tục tham gia tố tụng với chi phí của Leman. Trong trường hợp đó, Leman sẽ thông báo đầy đủ và kịp thời cho Azadi về tiến trình để cho phép Azadi cung cấp sự hỗ trợ mà Leman sẽ xem xét hợp lý. Leman không được tham gia vào bất kỳ thỏa thuận giải quyết hoặc chấp thuận phán quyết nào liên quan đến sự vô hiệu, không thể thực thi hoặc không xâm phạm Quyền sở hữu trí tuệ mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Azadi. Azadi đồng ý cung cấp tất cả sự hợp tác và hỗ trợ hợp lý cho Leman liên quan đến bất kỳ Thủ tục tố tụng nào như vậy với chi phí của Leman và đồng ý trở thành đương sự trong bất kỳ thủ tục tố tụng nào. Bất kỳ khoản phí và chi phí hợp lý nào do Azadi chịu sẽ được Leman hoàn trả.

**ĐIỀU 11: THÔNG TIN BẢO MẬT**

**11.1 Không sử dụng và không tiết lộ:** Trong suốt Thời hạn, Bên tiết lộ sẽ tiết lộ một số Thông tin bảo mật cho Bên nhận để cho phép Bên nhận thực hiện nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này. Bên nhận sẽ không sử dụng hoặc khai thác bất kỳ và tất cả Thông tin bảo mật cho bất kỳ mục đích hoặc hoạt động nào ngoài những mục đích được ủy quyền rõ ràng trong Hợp đồng này. Bên nhận đồng ý rằng Thông tin bảo mật đó, bao gồm các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này, sẽ được Bên nhận giữ bí mật và bảo mật trong Thời hạn và trong 02 (hai) năm sau khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng.

**11.2 Đại diện:** Cả hai Bên sẽ đảm bảo cho mỗi cố vấn, giám đốc, cán bộ và nhân viên tương ứng của mình, những người sẽ nhận được Thông tin Bảo mật theo Điều 11.1, tuân thủ các quy định của Điều 11 và thực hiện các bước phù hợp để đảm bảo việc tuân thủ. Bên nhận sẽ chỉ tiết lộ Thông tin bảo mật theo yêu cầu để thực hiện các mục đích theo Hợp đồng này. Các Bên, tương ứng, sẽ bằng chi phí của mình đảm nhận việc ngăn chặn bất kỳ vi phạm tại Điều 11.

**11.3 Quyền sở hữu tài liệu:** Tất cả các tệp, danh sách, tài liệu, bản vẽ, thông số kỹ thuật và hồ sơ, dù ở dạng văn bản hoặc điện tử, kết hợp hoặc tham chiếu đến tất cả hoặc một phần Thông tin bảo mật của Bên tiết lộ sẽ vẫn là tài sản duy nhất của Bên tiết lộ và sẽ được sử dụng bởi Bên nhận chỉ theo các điều khoản của Hợp đồng này. Những tài liệu này sẽ được trả lại ngay lập tức (i) theo yêu cầu hợp lý của Bên tiết lộ; hoặc (ii) theo Điều 16.2 dưới đây khi chấm dứt Thỏa thuận này, tùy theo điều kiện nào phát sinh trước.

**11.4 Ngoại lệ:** Các quy định của Điều 11 sẽ không được áp dụng hoặc ngừng áp dụng đối với thông tin do Bên tiết lộ cung cấp nếu những thông tin này (i) có sẵn hoặc được cung cấp công khai không do vi phạm Hợp đồng này; (ii) đã được Bên nhận biết mà không do vi phạm điều này hoặc bất kỳ nghĩa vụ bảo mật nào; (iii) được phát triển độc lập bởi Bên nhận mà không sử dụng Thông tin bảo mật thuộc về Bên tiết lộ; hoặc (iv) phải được tiết lộ theo bất kỳ quy định của pháp luật hoặc quyết định của tòa án. Bên nhận sẽ có trách nhiệm chứng minh mình thuộc những trường hợp ngoại lệ nêu trên.

**ĐIỀU 12: BÀO ĐẢM, BỒI THƯỜNG VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM CỦA AZADI**

**12.1 Bảo đảm sản phẩm:** Azadi bảo đảm rằng Sản phẩm được cung cấp dưới đây sẽ tuân thủ các thông số kỹ thuật của sản phẩm, do Azadi công bố theo thời gian phù hợp với thông tin trong các Giấy phép và theo Quy tắc tiến hành sản xuất tốt (sau đây gọi là “KGMP”).

**12.2 Bồi thường:** Trừ phí luật sư,Azadi sẽ bảo vệ, bồi thường và giữ cho Leman và các cổ đông, nhà quản lý, cán bộ, giám đốc, đại lý và nhân viên của mình không bị mất mát, thiệt hại, chịu trách nhiệm, chi phí và tổn thất (gọi chung là, “thiệt hại”) liên quan đến bất kỳ và tất cả các vụ kiện, điều tra, khiếu nại hoặc yêu cầu của bên thứ ba (gọi chung là, “Yêu cầu của bên thứ ba”) mà có nguyên nhân từ thương tích cá nhân hoặc tử vong bởi Sản phẩm có khiếm khuyết do lỗi thiết kế và/hoặc sản xuất được Azadi hoặc người được Azadi chỉ định cung cấp cho Leman, (các khiếm khuyết của Sản phẩm này) do tòa án có thẩm quyền xác định hoặc theo thỏa thuận giữa các Bên tuy nhiên, với điều kiện, Azadi sẽ không có nghĩa vụ phải bồi thường cho Leman đối với Thiệt hại nói trên trong trường hợp các Thiệt hại đó phát sinh chỉ do sơ suất hoặc từ lỗi cố ý của Leman. Leman phải kịp thời thông báo cho Azadi bằng văn bản về bất kỳ Yêu cầu của bên thứ ba nào có khả năng làm phát sinh nghĩa vụ bồi thường dưới đây. Azadi sẽ có quyền kiểm soát duy nhất và tuyệt đối, và toàn quyền quyết định khi tiến hành việc bảo vệ và / hoặc giải quyết bất kỳ Yêu cầu của bên thứ ba, bao gồm nhưng không giới hạn việc lựa chọn luật sư bào chữa và Leman sẽ hợp tác hoàn toàn với Azadi trong việc bảo vệ và giải quyết tất cả các Yêu cầu của bên thứ ba, với điều kiện Leman có thể thực hiện bất kỳ hành động cần thiết để bảo tồn hoặc tránh ảnh hưởng đến lợi ích của mình, hoặc lợi ích của Azadi với tư cách là người bồi thường, trong trường hợp (i) thông báo không được gửi cho Azadi trong thời hạn phù hợp để Azadi hành động, hoặc (ii) sau khi có thông báo và yêu cầu kịp thời từ Leman, Azadi không thừa nhận nghĩa vụ bồi thường cho Leman theo Điều 12.2 này. Tùy trường hợp, nếu bất kỳ khiếu nại nào của Bên thứ ba có thể quy cho cả hai Bên, thì mỗi Bên sẽ bồi thường cho Bên kia trong phạm vi trách nhiệm tương ứng của mình.

**12.3 Miễn trừ trách nhiệm:** Theo mức độ mà pháp luật cho phép,trừ các bảo đảm và bồi thường nói trên, Azadi không đưa ra bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào khác và bằng cách miễn trừ tất cả sự bảo đảm, cam đoan và trách nhiệm, được nói rõ hoặc ngụ ý, phát sinh từ Hợp đồng hoặc trách nhiệm dân sự ngoài Hợp đồng (trừ việc gian dối), được quy định bởi pháp luật hoặc tương đương, liên quan đến sản phẩm và / hoặc bất kì bằng sáng chế hoặc công nghệ nào được sử dụng hoặc bao gồm trong sản phẩm, bao gồm bất kì sự đảm bảo nào đối với khả năng bán được, phù hợp cho mục đích, phù hợp với mô tả hoặc không vi phạm.

**12.4 Sự giới hạn:** Trong mọi trường hợp, Azadi sẽ không chịu trách nhiệm cho các thiệt hại do hậu quả, ngẫu nhiên, gián tiếp hoặc đặc biệt, bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ tổn thất lợi nhuận hoặc trách nhiệm dự kiến nào đối với Bên thứ ba phát sinh từ bất kỳ nguồn nào, ngay cả khi Azadi đã được thông báo về khả năng thiệt hại đó, theo các điều khoản của Hợp đồng này, vi phạm dân sự hoặc bất kỳ lập luận của pháp luật nào, cho dù có vi phạm các bảo đảm của mình trong Điều 12, phát sinh từ (i) việc sản xuất, sử dụng hoặc bán Sản phẩm theo Thỏa thuận này; hoặc (ii) mọi vi phạm hoặc không thực hiện bất kỳ quy định nào trong Thỏa thuận này. Trách nhiệm của Azadi đối với Leman sẽ không vượt quá số tiền trong tổng số bằng Tổng giá cung ứng mà Leman trả cho Azadi cho Sản phẩm trong quý dương lịch gần nhất đối với khi có khiếu nại, ngoại trừ giới hạn trách nhiệm này sẽ không áp dụng cho nghĩa vụ bồi thường của Azadi theo Điều 12.2 phát sinh từ thương tích cá nhân hoặc tử vong bởi Sản phẩm có khiếm khuyết do lỗi thiết kế và/hoặc sản xuất được Azadi hoặc người được Azadi chỉ định cung cấp cho Leman.

**ĐIỀU 13: BẢO ĐẢM, BỒI THƯỜNG VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA LEMAN**

**13.1 Sự bảo đảm:** Leman cam đoan và bảo đảm với Azadi kể từ Ngày hiệu lực:

**13.1.1** là một công ty được tổ chức hợp lệ, tồn tại hợp pháp và có uy tín theo luật pháp của Việt Nam và có quyền lực, quyền hạn và quyền hợp pháp để thực hiện Hợp đồng này và thực hiện nghĩa vụ của mình dưới đây;

**13.1.2** đã thực hiện tất cả các hành động cần thiết nhằm thực thi và chuyển giao Hợp đồng này và thực hiện nghĩa vụ của mình dưới đây; và

**13.1.3** việc thực thi và chuyển giao Thỏa thuận này và việc thực hiện nghĩa vụ của mình dưới đây không và sẽ không mâu thuẫn với hoặc vi phạm bất kỳ yêu cầu nào của luật hoặc quy định hiện hành hoặc bất kỳ điều khoản nào của các điều khoản hợp nhất hoặc pháp luật, và không mâu thuẫn, vi phạm hoặc phá vỡ hoặc cấu thành một mặc định hoặc yêu cầu bất kỳ sự đồng ý theo, bất kỳ nghĩa vụ Hợp đồng hoặc tòa án hoặc lệnh hành chính mà Leman bị ràng buộc.

**13.2 Thỏa thuận khác:** Leman cam kết rằng mình tuân thủ tất cả các yêu cầu do Azadi ban hành bằng văn bản hoặc Cơ quan quản lý hiện hành trong Lãnh thổ và bất kỳ cơ quan có thẩm quyền khác trong Lãnh thổ liên quan đến việc quảng bá, tiếp thị, bán và phân phối Sản phẩm, và sẽ không được đưa ra bất kỳ cam đoan nào hoặc đưa ra bất kỳ sự bảo đảm nào đối với Sản phẩm ngoài những sản phẩm được quy định theo Hợp đồng này và theo văn bản của Azadi theo thời gian.

**13.3 Bồi thường:** Leman sẽ bảo vệ, bồi thường và giữ cho Azadi và các cổ đông, nhà quản lý, cán bộ, giám đốc, đại lý và nhân viên của Azadi không bị tổn hại trước bất kỳ và tất cả các thiệt hại liên quan đến bất kỳ và tất cả các Yêu cầu của bên thứ ba, không bao gồm phí luật sư, kết quả từ (i) sự vi phạm bởi Leman của bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này; (ii) mọi khiếu nại có thể được đưa ra vì lý do của bất kỳ thiệt hại nào do hành động hoặc thiếu sót của Leman hoặc cổ đông, người quản lý, cán bộ, giám đốc, đại lý hoặc nhân viên của mình bất cứ khi nào hành động hoặc thiếu sót đó liên quan đến Thỏa thuận này; hoặc (iii) việc Leman sử dụng, xử lý, lưu trữ, bán hoặc sự sắp xếp khác; với điều kiện Leman đó sẽ không phải bồi thường cho Azadi đối với bất kỳ tổn thất nào trong chừng mực mà các tổn thất đó phát sinh chỉ do sơ suất cơ bản hoặc lỗi cố ý của Azadi. Azadi sẽ kịp thời thông báo cho Leman bằng văn bản về bất kỳ Khiếu nại của bên thứ ba nào có khả năng làm phát sinh nghĩa vụ bồi thường dưới đây và hợp tác đầy đủ với Leman trong việc bảo vệ và giải quyết tất cả các Yêu cầu của bên thứ ba như vậy, với điều kiện Azadi có thể thực hiện bất kỳ hành động thích hợp nào cần thiết để giữ gìn hoặc tránh ảnh hưởng đến lợi ích của mình hoặc lợi ích của Leman với tư cách là người bồi thường, trong trường hợp (i) thông báo không được gửi cho Leman trong thời hạn phù hợp để Leman hành động , hoặc (ii) Leman, sau khi có thông báo và yêu cầu kịp thời Azadi, không thừa nhận nghĩa vụ bồi thường Azadi theo Điều 13.3 này. Tùy từng trường hợp, nếu bất kỳ yêu cầu nào của bên thứ ba có thể quy cho cả hai bên, thì mỗi Bên sẽ bồi thường cho bên kia trong phạm vi trách nhiệm tương ứng của mình.

**13.4 Giới hạn:** Trong mọi trường hợp, Leman sẽ không chịu trách nhiệm cho các thiệt hại do hậu quả, ngẫu nhiên, gián tiếp hoặc đặc biệt, bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ tổn thất lợi nhuận hoặc trách nhiệm dự kiến nào đối với Bên thứ ba phát sinh từ bất kỳ nguồn nào, ngay cả khi Leman đã được thông báo về khả năng thiệt hại đó, theo các điều khoản của Hợp đồng này, vi phạm dân sự hoặc bất kỳ lập luận pháp luật nào, cho dù có vi phạm các bảo đảm của nó trong Điều 13, phát sinh từ (i) việc bán sản phẩm thương mại theo Hợp đồng này; hoặc (ii) mọi vi phạm hoặc không thực hiện bất kỳ quy định nào trong Hợp đồng này.

**ĐIỀU 14: THỜI HẠN**

**14.1 Thời hạn:** Trừ khi Hợp đồng được chấm dứt trước Thời hạn theo Điều 15, Thời hạn của Hợp đồng này là 05 (năm) năm tính từ Ngày hiệu lực.

**14.2 Gia hạn:** Vào cuối 05 (năm) năm đầu tiên, Hợp đồng này sẽ được tự động gia hạn thêm 01 (một) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai Bên cung cấp cho bên kia thông báo bằng văn bản về việc không gia hạn trong thời hạn ít nhất 90 (chín mươi) ngày trước khi kết thúc Thời hạn hiện tại. Mặc dù đã nói ở trên, trong trường hợp không gia hạn, Thời hạn sẽ được tiếp tục và duy trì hiệu lực trong khoảng thời gian còn lại của Kỳ gần nhất, với điều kiện là không được áp dụng Điều 2.1 cho Leman trong khoảng thời gian còn lại.

**ĐIỀU 15: CHẤM DỨT THỎA THUẬN**

**15.1 Bởi một trong các bên:** Theo quyết định riêng của mình, một bên có thể chấm dứt Hợp đồng này bằng cách gửi thông báo cho Bên kia trước 30 (ba mươi) ngày trong trường hợp:

**15.1.1** Một bên rơi vào tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc phá sản hoặc không thể thanh toán các khoản nợ khi đến hạn, hoặc một người ủy thác hoặc người nhận hoặc tương đương được chỉ định cho Bên kia, hoặc các vụ kiện được tiến hành chống lại Bên kia trong Lãnh thổ liên quan đến giải thể, thanh lý, kết thúc, phá sản, mất khả năng thanh toán hoặc giải vây các chủ nợ, nếu các thủ tục tố tụng đó không bị chấm dứt hoặc giải phóng trong vòng 30 (ba mươi) ngày;

**15.1.2** Một bên vi phạm bất kỳ nghĩa vụ cơ bản nào của mình theo Hợp đồng này và không khắc phục vi phạm đó trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản chỉ rõ vi phạm đó và yêu cầu phải được khắc phục; hoặc là

**15.1.3** Các sự kiện bất khả kháng xảy ra và ngăn Leman thực hiện nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này trong thời gian dài hơn 06 (sáu) tháng, theo Điều 18.6.

**15.2 Bởi Azadi:** Không từ bỏ bất kỳ quyền nào khác mà Azadi có thể có, theo quyết định riêng của mình, Azadi có thể chấm dứt ngay việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này và / hoặc chấm dứt Hợp đồng này bằng cách gửi cho Leman thông báo bằng văn bản trước 30 (ba mươi) ngày trong trường hợp:

**15.2.1** Cơ quan quản lý trong lãnh thổ đã không ban hành các Giấy phép cho sản phẩm như quy định trong Điều 4.5;

**15.2.2** Leman không mua đủ Số lượng mua tối thiểu cho mỗi Sản phẩm trong 02 (hai) kỳ, liên tiếp hoặc không liên tiếp, trong Thời hạn, như được nêu trong Điều 5.1;

**15.2.3** Leman thực hiện bất kỳ hành động hoặc bước nào làm suy yếu Quyền Sở hữu trí tuệ hoặc thực hiện bất kỳ điều gì có thể ảnh hưởng xấu đến Quyền Sở hữu trí tuệ của Azadi; với điều kiện là Azadi có thể thực hiện các quyền chấm dứt của mình theo Điều 15.2.3 này, cho dù Leman có tranh chấp pháp lý về các quyền của Azadi hay không;

**15.2.4** Xảy ra sự thay đổi quyền kiểm soát của Leman, vượt quá cơ cấu công ty và chủ sở hữu vào Ngày hiệu lực, hoặc việc Leman bán toàn bộ tài sản của mình cho Bên thứ ba không phải là chủ sở hữu và công ty trong cơ cấu công ty của mình vào Ngày hiệu lực, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Azadi, sự chấp thuận này có thể được Azadi tự quyết định đưa ra hoặc giữ lại. Đối với mục đích của Điều 15.2.4 này, việc chuyển nhượng (dù trực tiếp hay gián tiếp) của tất cả hoặc phần lớn vốn cổ phần của Leman hoặc sáp nhập, hợp nhất hoặc tổ chức lại Leman vượt quá cơ cấu công ty và chủ sở hữu vào Ngày hiệu lực sẽ được được coi là một sự thay đổi trong việc kiểm soát của Leman;

**15.2.5** Leman ngừng hoạt động kinh doanh trong việc tiếp thị các sản phẩm sinh hóa dược trong Lãnh thổ;

**15.2.6** Leman hoặc bất kỳ nhân viên, giám đốc, công nhân, đại lý hoặc đại diện nào của Leman tham gia, trực tiếp hoặc gián tiếp, trong bất kỳ hoạt động bất hợp pháp nào liên quan đến Hợp đồng này;

**15.2.7** Leman cung cấp sản phẩm đến những khu vực khác ngoài Lãnh thổ; hoặc

**15.2.8** Leman phát triển, quảng bá và bán sản phẩm cho các chủ thể khác với chỉ dẫn về tiềm năng của sản phẩm mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Azadi.

**ĐIỀU 16: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ KHI CHẤM DỨT/ KHÔNG GIA HẠN HỢP ĐỒNG**

**16.1** **Chấm dứt quyền.** Khi Hợp đồng này hết hạn hoặc chấm dứt (“Chấm dứt”) vì bất kì lí do gì như đã đề cập ở đây, tất cả quyền và nghĩa vụ của các Bên dưới đây sẽ chấm dứt, ngoài trừ quy định ở Mục 18.5; tuy nhiên, với điều kiện là việc chấm dứt sẽ không giải phóng các Bên theo bất kỳ nghĩa vụ nào được tích lũy trước chấm dứt nói trên. Leman, theo thông báo chấm dứt của Azadi, sẽ được quyền mua theo các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này, bất kỳ Sản phẩm nào có đơn đặt hàng kèm theo thanh toán và được Azadi chấp nhận trước ngày chấm dứt hiệu lực, mặc dù việc vận chuyển sản phẩm có thể được thực hiện sau ngày chấm dứt; với điều kiện Leman đã thanh toán tất cả các nghĩa vụ còn tồn đọng cho Azadi. Khi Azadi chấm dứt Thỏa thuận theo Mục 15.1 hoặc 15.2, Leman sẽ ngay lập tức ngừng sử dụng bất kỳ tài liệu quảng cáo hoặc quảng bá nào liên quan đến sản phẩm và ngừng việc sử dụng bất kì Thông tin bảo mật và Nhãn hiệu nào đã được ủy quyền trước đó (trừ các hoạt động được cho phép bởi câu cuối của Mục 16.3 ) và sẽ chấm dứt mọi hành vi có thể khiến bất kỳ Người khác nào tin rằng Leman là người phân phối Sản phẩm hoặc có liên quan với Azadi.

**16.2 Trả lại tài liệu.** Khi chấm dứt, Leman sẽ phải nhanh chóng trả lại Azadi hoặc giao cho Bên thứ ba do Azadi chỉ định, tất cả các tài liệu bán hàng, Thông tin bảo mật dưới dạng văn bản, ghi âm hoặc hình thức hữu hình khác và các mặt hàng khác thuộc quyền sở hữu của Leman, mà Azadi đã cấp cho hoặc cung cấp cho Leman và tất cả các danh sách khách hàng cho sản phẩm Azadi.

**16.3** **Mua lại hàng tồn kho.** Azadi sẽ có lựa chọn, có thể thực hiện theo quyết định riêng của mình bằng cách thông báo bằng văn bản cho Leman trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi chấm dứt, để hủy bất kỳ hoặc đơn đặt hàng chưa được thực hiện và / hoặc mua lại tất cả hoặc một phần hàng tồn kho của Leman có thể bán được, có thể sử dụng được và chưa hết hạn với Giá cung ứng. Khi nhận được thông báo của Azadi về việc thực hiện lựa chọn của mình theo Mục 16.3 này, Leman sẽ giao hàng tồn kho đến địa điểm như Azadi có thể chỉ định. Sản phẩm đã hết hạn sử dụng phải được xử lý hợp pháp và đúng cách. Nếu Azadi không thực hiện các quyền của mình theo Mục 16.3 này, Leman sẽ có quyền bán hàng tồn kho hiện tại của mình dưới việc sử dụng không độc quyền của Nhãn hiệu trên cơ sở giấy phép không độc quyền trong thời gian sáu (6) tháng kể từ ngày Chấm dứt.

**16.4 Giấy phép, nhãn hiệu và các quyền khác.** Khi việc chấm dứt nêu trên vì bất kỳ lý do gì, Leman sẽ ngay lập tức thực hiện tất cả các bước cần thiết để chuyển giao Azadi hoặc cho người được chỉ định của Azadi, bất kỳ và tất cả các quyền Leman có đối với Giấy phép, Nhãn hiệu hoặc những dấu hiệu của Sản phẩm hoặc những dấu hiệu có thể gây nhầm lẫn và bất kỳ quyền nào khác liên quan đến Sản phẩm hoặc bất kỳ tài sản hợp pháp nào có thể có tầm quan trọng đối với việc phân phối Sản phẩm, trong phạm vi được luật pháp hiện hành cho phép và không có bất kỳ khoản bồi thường nào. Leman, tại thời điểm nộp đơn xin Giấy phép, sẽ thực hiện tất cả các bước hợp lý để đảm bảo rằng việc chuyển giao nói trên có thể được hoàn thành sau này. Nếu việc chuyển giao không thể thực hiện được, Leman sẽ sử dụng những nỗ lực tốt nhất của mình để sắp xếp cho Azadi hoặc người được chỉ định của mình căn cứ vào Giấy phép đó và sẽ cho phép Azadi hoặc người được chỉ định sử dụng và tham chiếu các Giấy phép trong các đơn của mình. Nếu luật hiện hành không cho phép thực hiện, Leman sẽ thu hồi tất cả Giấy phép.

**16.5 Duy trì trách nhiệm.** Mặc dù Hợp đồng chấm dứt, cả hai Bên sẽ tiếp tục tuân thủ các điều khoản về nghĩa vụ của mình đối với các Điều 10, 11, 12, 13 và 16 của Thỏa thuận này.

**16.6 Miễn trừ cho việc bồi thường chấm dứt.** Cả hai bên đều không chịu trách nhiệm và mỗi Bên từ bỏ tất cả các quyền, bồi thường và tất cả các khiếu nại dưới bất kỳ hình thức nào, cho dù là do khoản lỗ của lợi nhuận hiện tại hay tương lai, hoặc các đơn đặt hàng dự kiến, hoặc chi tiêu, đầu tư hoặc cam kết được thực hiện liên quan đến Hợp đồng này, lợi ích thương mại được tạo ra, hình thức bồi thường chấm dứt hoặc vì bất kỳ nguyên nhân nào khác.

**ĐIỀU 17: LỰA CHỌN LUẬT VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

**17.1 Luật điều chỉnh.** Thỏa thuận này được điều chỉnh bởi, và sẽ được hiểu theo luật pháp của Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam, ngoại trừ các xung đột của các quy tắc pháp luật. Một người không phải là một bên của Hợp đồng này sẽ không có quyền theo luật Hợp đồng (Quyền của bên thứ ba) để thực thi bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này.

**17.2 Giải quyết tranh chấp.** Các Bên sẽ nỗ lực giải quyết một cách thiện chí bất kỳ và tất cả các tranh chấp phát sinh theo hoặc liên quan đến Hợp đồng này, bao gồm, nhưng không giới hạn, giải thích hoặc áp dụng các quy định của Hợp đồng này, hoặc liên quan đến việc xác định bất kỳ tranh chấp nào là đối tượng xác định theo Hợp đồng này (Tranh chấp) bằng một thỏa thuận chung. Bất kỳ tranh chấp nào mà các Bên không thể giải quyết trong vòng chín mươi (90) ngày sẽ được giải quyết bằng phán quyết của Trọng tài thương mại. Trọng tài sẽ là cơ quan duy nhất và độc quyền để giải quyết bất kỳ Tranh chấp nào như vậy, và phán quyết được đưa ra sẽ là cuối cùng và bắt buộc. Phán quyết có thể được đưa vào bất kỳ tòa án nào có thẩm quyền xét xử. Số lượng trọng tài viên sẽ là 03 (ba), hai trong số đó sẽ được chỉ định bởi mỗi Bên và trọng tài viên thứ ba sẽ được lựa chọn theo thỏa thuận chung của hai trọng tài viên được lựa chọn và sẽ giữ chức chủ tịch hội đồng trọng tài (nếu hai trọng tài viên thống nhất về việc lựa chọn chủ tịch, thì việc lựa chọn đó sẽ được điều chỉnh bởi Quy tắc trọng tài hiện hành của ICC). Việc phân xử trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Việt và bất kỳ tài liệu không phải tiếng Việt nào được trình bày cho các trọng tài viên tại trọng tài đó sẽ được kèm theo bản dịch tiếng Việt. Bất kỳ phán quyết nào của trọng tài sẽ được lập thành văn bản và nêu rõ lý do phán quyết. Trọng tài viên sẽ không có thẩm quyền đưa ra các thiệt hại trừng phạt hoặc bất kỳ thiệt hại nào khác không được đo lường bởi các thiệt hại thực tế của Bên thắng kiện và trong mọi trường hợp, các trọng tài viên không được đưa ra bất kỳ quyết định, tuyên bố hoặc phán quyết nào không phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này. Bên thắng kiện sẽ có quyền nhận phí và tiền thuê luật sư của mình.

**17.3 Quyền đối với các biện pháp tư pháp.** Không có điều gì trong Điều 17 được hiểu là làm suy yếu hoặc hạn chế quyền của các Bên đối với các biện pháp tư pháp, bao gồm, nhưng không giới hạn, các lệnh cấm sơ bộ và vĩnh viễn từ bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào để ngăn chặn mọi hành vi xâm phạm Quyền sở hữu trí tuệ, đại diện cho các sản phẩm cạnh tranh và / hoặc tiết lộ của Thông tin Bí mật.

**ĐIỀU 18: CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

**18.1 Miễn trừ.** Bất cứ khi nào, một trong hai Bên không thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này sẽ được hiểu là sự từ bỏ quyền thực thi điều khoản đó sau này, hoặc từ bỏ quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc chấm dứt Hợp đồng này cho bất kỳ sự mặc định nào tiếp theo hoặc tiếp tục của bất kỳ điều khoản khác.

**18.2 Toàn bộ Thỏa thuận và Sửa đổi.** Hợp đồng này là kết quả của toàn bộ bảng ghi nhớ và thỏa thuận giữa các Bên liên quan đến vấn đề này, và thay thế cho bất kỳ và mọi cuộc thảo luận, đàm phán, cam đoan và thỏa thuận trước đó giữa các Bên, dù bằng văn bản hay bằng lời nói, liên quan đến cùng một vấn đề. Hợp đồng này sẽ không được sửa đổi, cũng như cho phép bất kỳ hành vi không phù hợp nào được coi là sửa đổi hoặc thay thế toàn bộ hoặc một phần Hợp đồng này, trừ khi việc sửa đổi hoặc cho phép đó được lập bằng văn bản và được ký kết hợp lệ bởi cả hai Bên và được hợp nhất trong một phụ lục hoặc các phụ lục dưới đây.

**18.3 Ngôn ngữ điều chỉnh.** Thỏa thuận này đã được soạn thảo và thực hiện bằng tiếng Việt. Không có bản dịch tương ứng nào đã được soạn thảo hoặc thực hiện. Trong trường hợp bất kỳ bản dịch nào được soạn thảo, phiên bản tiếng Việt của Hợp đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng. Tất cả các văn bản giữa các Bên sẽ được viết bằng tiếng Việt.

**18.4 Bảo đảm khác**. Mỗi Bên đồng ý thực hiện các hành động đó và thực hiện các tài liệu tiếp theo khi cần thiết để có thể thực hiện các quy định và nội dung của Hợp đồng này.

**18.5. Chuyển nhượng.** Hợp đồng này được Azadi ký kết dựa trên các cơ sở, nhân sự và chuyên môn kỹ thuật của Leman. Tất cả các điều khoản, điều kiện và quy định của Hợp đồng này sẽ ràng buộc và mang lại lợi ích cho các Bên và các bên kế thừa và chuyển nhượng tương ứng của họ. Không Bên nào có thể chuyển nhượng hoặc cho phép Hợp đồng này, hoặc bất kỳ lợi ích nào trong tài liệu này có thể được chuyển nhượng, toàn bộ hoặc một phần, mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên kia và sự đồng ý đó sẽ không bị thu hồi, trì hoãn hoặc có điều kiện một cách vô lý.

**18.6 Bất khả kháng.** Không Bên nào phải chịu trách nhiệm cho Bên kia về bất kỳ sự chậm trễ hoặc thiếu sót nào trong việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp đồng này, ngoài nghĩa vụ thanh toán tiền, trong đó sự chậm trễ hoặc thiếu sót là do Bất khả kháng, với điều kiện (i) Bên bị ảnh hưởng không có lỗi trong việc gây ra hoặc không thể ngăn chặn sự xuất hiện bất khả kháng đó; (ii) sự cố này không thể được tránh khỏi bằng các biện pháp phòng ngừa hợp lý hoặc thông qua việc sử dụng các nguồn thay thế hợp lý về mặt thương mại, kế hoạch khắc phục hoặc các phương tiện khác; và (iii) Bên bị ảnh hưởng sẽ nhanh chóng gửi cho bên kia một thông báo chi tiết bằng văn bản về nó, bao gồm, nhưng không giới hạn, thời hạn dự kiến ​​của Bất khả kháng đó và khi nhận được thông báo đó, các nghĩa vụ liên quan sẽ bị đình chỉ, mà không phải chịu trách nhiệm trong khoảng thời gian bất khả kháng. Các sự kiện bất khả kháng mà một trong hai Bên yêu cầu phải được Phòng Thương mại hoặc bất kỳ thực thể có thẩm quyền nào khác xác nhận tại quốc gia của Bên đó. Nếu các tác động của Bất khả kháng kéo dài trong thời gian dài hơn sáu (6) tháng, một trong hai Bên sẽ có quyền thông báo bằng văn bản cho Bên kia chấm dứt Hợp đồng này có hiệu lực ngay lập tức và / hoặc yêu cầu Bên kia đàm phán lại nó trên cơ sở các tình huống mới sắp phát sinh từ đó.

**18.7 Hiệu lực từng phần.** Nếu một tòa án có thẩm quyền tài phán thấy bất kỳ điều khoản nào ở đây là vô hiệu, có thể vô hiệu hoặc không thể thi hành, thì điều khoản đó sẽ được thi hành ở mức tối đa có thể để thực hiện ý định của các Bên và có thể được các Bên sửa đổi trong phạm vi cần thiết để làm cho điều khoản đó hợp lý và có thể thi hành được, và Hợp đồng này sẽ tiếp tục có hiệu lực và có liên quan đối với tất cả các điều khoản khác.

**18.8 Diễn giải.** Trừ trường hợp bắt buộc, các từ số ít sẽ bao gồm số nhiều và ngược lại. Những từ ngữ chỉ một tính từ bao gồm cả những tính từ khác. Từ “hoặc” được sử dụng theo nghĩa bao hàm (và / hoặc). Các tiêu đề của Hợp đồng này chỉ nhằm mục đích tham khảo và không có bất kỳ ý nghĩa xác định, mô tả, mở rộng hoặc giới hạn phạm vi hoặc mục đích của Hợp đồng này hoặc mục đích của bất kỳ điều khoản nào có trong Hợp đồng này. Thuật ngữ “bao gồm” hoặc “ví dụ” được sử dụng ở đây có nghĩa là bao gồm, mà không giới hạn tính tổng quát của bất kỳ mô tả nào trước thuật ngữ đó. Ngôn ngữ của Hợp đồng này sẽ được coi là ngôn ngữ được các Bên lựa chọn và không có quy tắc diễn giải nghiêm ngặt nào được áp dụng đối với một trong hai Bên.

**18.9 Thông báo.** Trừ khi có quy định cụ thể khác, tất cả các thông báo theo yêu cầu hoặc cho phép của Thỏa thuận này sẽ được thể hiện bằng văn bản và bằng tiếng Việt và có thể được thực hiện hoặc đưa ra bởi một Bên cho bên kia bằng cách gửi trực tiếp, bằng fax hoặc qua thư điện tử, bằng dịch vụ thư tín, bưu chính, hoặc bằng chuyển phát nhanh, đến địa chỉ gửi thư hoặc số fax hoặc địa chỉ thư điện tử được nêu bên trong Hợp đồng hoặc đến các địa chỉ khác sau này được bất kỳ Bên nào cung cấp bằng văn bản. Thông báo hoặc thông tin liên lạc bằng văn bản sẽ được coi là đã được thực hiện hoặc đưa ra đầy đủ nếu bằng chuyển phát nhanh bằng gửi trực tiếp, thư điện tử hoặc bằng fax với việc chuyển phát được xác nhận trong vòng ba (3) ngày làm việc kể từ khi chuyển phát.

**18.10 Bản sao.** Để thuận tiện cho các Bên và để tạo điều kiện cho việc thực thi, Hợp đồng này có thể được soạn thành bốn (4) hoặc nhiều bản sao và có thể được thực thi và chuyển bằng fax hoặc gửi dưới dạng điện tử là file “pdf”, mỗi bản sao sẽ được coi là bản gốc, có giá trị pháp lý như nhau.

Để làm chứng, mỗi Bên cử đại diện được ủy quyền hợp pháp của mình chịu trách nhiệm thực thi và triển khai Hợp đồng này dựa trên thẩm quyền phù hợp của đại diện của Bên kia, để Hợp đồng này có hiệu lực.

Công ty TNHH Azadi.: Công ty Cổ phần Leman Việt Nam:

By: By:

PP

Name: [TRƯƠNG MINH VƯƠNG] Name: [BÙI TUẤN TRƯỜNG]

Title: [Giám đốc] Title: [Tổng Giám đốc]